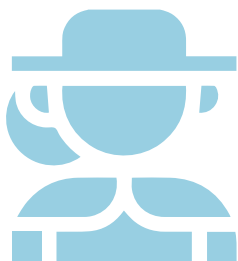


COSMOVISIÓN AYMARA:

UN ACERCAMIENTO PARA
PROFESIONALES DE SALUD



Javiera Quispe Villalobos



©Universidad de Antofagasta

Registro Propiedad Intelectual N°: 2022-A-83

Título original: Cosmovisión Aymara: Un acercamiento para
Profesionales de Salud

Autora de contenido: Javiera Quispe Villalobos

Edición: Jose Acuña y Francisca Covarrubias

Diseño de portada: Bastián González, Abdiel Guzmán
y Braulio Montanares

Diseño de capítulos: Matías Jaña

Diagramación: Pia Contreras y Estefania Pizarro

Ilustraciones: Gabriel Pacheco

Fotografías: Javiera Quispe, Ana María Arias, Erick Carrasco y
Salome Reyes

Edición 2021

Con apoyo de: Universidad de Antofagasta y EDISEA

ISBN 978-956-8293-74-1

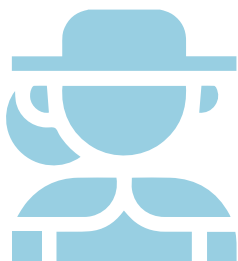
Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0 Internacional, para su adaptación, reproducción y
distribución.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



COSMOVISIÓN AYMARA:

UN ACERCAMIENTO PARA
PROFESIONALES DE SALUD



Dedicatoria

Este libro está dedicado a mis ancestros y ancestras, a mis Jachamamanaka (abuelas) Maxima Maita Roque y Emiliana Colque Crispin, a mis Jachapapanaka (abuelos) Claudio Quispe Paco y Cruz Villalobos Tancara, quienes han transmitido saberes y me han permitido vivir y aprender de las costumbres y tradiciones de nuestra cosmovisión Aymara, dejándome a través de relatos valiosa información que hoy orgullosamente transmito. A mi Awki (padre) Aparicio Quispe Colque y mi Tayka (madre) Hilda Villalobos Maita, quienes me han inculcado los saberes de la familia y el arraigo por nuestro ser ancestral, quienes han contribuido día a día con sus saberes hacia la persona que hoy soy, a mis jilatanaka (hermanos) Jorge y Sanders, a mi Kullaka (hermana) Ivonne, por ser mis acompañantes en este camino y por brindarme su apoyo y disposición para que se concrete este manual. Finalmente está dedicado a cada persona que vive en el Tawantinsuyu, Qullasuyu, quienes son hijos/as de la Pachamama (Madre Tierra), Pachatata (Padre Cielo), del Tata Inti (Padre Sol) y Mama Phaxi (Madre Luna), a todos/as los/as jóvenes que, portando su Wiphala, caminan por la libertad de los Pueblos Originarios de Abya Yala (América).

Agradecimientos

Agradezco a mi Awki y Tayka por el apoyo que me han brindado en todo mi proceso de estudiante universitaria, por estar incondicionalmente y entregar lo mejor de cada uno/a. A mi Jefa de carrera Terapeuta Ocupacional Alejandra Velasco Mur y docente Terapeuta Ocupacional María Isabel Rojas Araya por el incondicional apoyo y entrega en mi desempeño, tanto como estudiante y escritora del presente libro. Agradezco a mi compañera Argenide Rojas Zaffiri por realizar la transcripción de la versión inicial.

A la Universidad de Antofagasta por auspiciarme en los distintos encuentros nacionales ENETO (Encuentro nacional de estudiantes de Terapia Ocupacional) en los que por cinco años he participado, mencionando el Congreso ElunMapu-Temuco, Temuco, además de CLATO (Congreso Latinoamericano de Terapia Ocupacional), resultando en ambas oportunidades la presentación del contenido del presente libro. Además de la Oficina de Transferencia y Licenciamiento (OTL) de la Universidad de Antofagasta, quienes han estado apoyando el proceso, impresión y gestión de transferencia del libro. Agradezco al equipo de la editorial EDISEA por el gran trabajo realizado. Agradezco profundamente el gran aporte brindado por parte de la Qulliri y Usulliri (Curandera y partera) Fausta Pairo Mollo y Yatiri (Adivino y sanador) Teófilo Cañari Contreras, ambos trabajadores del CESFAM. Agradezco a la Terapeuta Ocupacional, Obstetra, Médico General y Facilitadora Intercultural del CESFAM de Putre, como también a la Facilitadora del Hospital Juan Noé de Arica, quienes hicieron revisión del contenido, entregando comentarios constructivos para la concretación del contenido final. Por último, agradezco a los/las comuneros/as de Putre, quienes accedieron a ser entrevistados/as, dando de esta manera relatos valiosos, que resaltan la necesidad del presente libro. Gracias a cada uno/a de ustedes, hoy este sueño es posible. Paysuma (gracias).

Índice

Presentación	13
Introducción.....	15
Capítulo MAYA (1): Importancia en la relación profesional- Usuario/a con una perspectiva intercultural	19
Tawantinsuyu: Cuatro Naciones	21
Wiphala, colores y sus significados	22
Aymar Markanaka (pueblos Aymaras)	25
Capítulo PAYA (2): Cosmovisión Aymara	26
Capítulo KIMSA (3): La Chakana.....	29
Alaxpacha o Pachatata	31
Akapacha o Pachamama y Manqhapacha	32
Capítulo PUSI (4): Fechas Importantes presentes en la Chakana	33
Mayordomo o Mayordoma	35
Alférez	36
Capítulo PHISQA (5): Lengua Aymara	46
Vocales y Fonemas	49
Capítulo SUXTA (6): ¿Cómo establecer un diálogo?	51
Saludo sencillo	52
¿Cómo presentarnos?	54
Partes del cuerpo: Ajanu (cara)	56
Cuerpo humano hombre: Jaqi janchi chacha.....	57
Cuerpo humano mujer: Jaqi janchi warmi	58
Capítulo PAQALLQU (7): Equipo de trabajo en Medicina Ancestral.....	60
Yatiri y Qulliri	61
Usulliri y Facilitadores Interculturales	62
Capítulo KIMSAQALLQU (8): Enfermedades presentes en la comunidad Aymara	64
El mal de aire, Agarrado por la tierra, Agarrado por una Chullpa	66
Por no recordar a las Almas, Sin Ajayu (alma)	67
Capítulo LLATUNKA(9): ¿Qué esperamos como Aymaras de los/as profesionales?	68
Capítulo TUNKA (10): Palabras en Aymara	71
Referencias	79

Presentación

“Cosmovisión Aymara: un acercamiento para profesionales de Salud” es producto del esfuerzo y entusiasmo de una estudiante de 4º año de la carrera de Terapia Ocupacional de la Universidad de Antofagasta, con pertinencia Aymara, que motivada por su conocimiento ancestral, identificando las necesidades de salud en su territorio de origen, reconociendo la problemática sobre acceso y adherencia al tratamiento de salud propone una herramienta que busca aportar en fortalecer el vínculo del profesional del dispositivo de salud primario hacia el usuario/a Aymara.

El Pueblo Originario Aymara concentra su mayor población en la región de Arica y Parinacota (CENSO, 2017) las cuales reciben atención primaria de salud según la ejecución del Modelo de Atención Integral de Salud familiar y Comunitario, el cual integra como enfoque a considerar en las acciones de salud es la Interculturalidad la que define como:

“En el campo de la salud, la interculturalidad significa que todos los sistemas de salud cuentan con la posibilidad de ser practicados en igualdad de condiciones por las personas que lo han hecho tradicionalmente, pero también significa que cuentan con recursos y espacios para el intercambio de conocimiento, dones y prácticas que aseguren su desarrollo, revitalización y reproducción” (Cunningham, 2002:26).

En el documento Orientaciones para la implementación del Modelo de Atención Integral de Salud familiar y Comunitario declara sobre la Interculturalidad que “La Ley de autoridad sanitaria y los reglamentos internos, tanto del Ministerio de Salud como de los Servicios de Salud, contemplan claramente la responsabilidad sectorial de incluir dentro de su quehacer una mirada diferente de hacer salud, incorporando el respeto a la cultura existente en los territorios y la participación activa de las propias comunidades y organizaciones de

pueblos originarios sobre las acciones que salud desarrolla y que les involucran” (Minsal, 2013). Es importante el respeto que los pueblos originarios se merecen, en especial la comprensión del conocimiento ancestral de sus cuidados en la salud y como estos pueden ser compatibles con la salud en la actualidad.

Es en este contexto, donde el presente Manual se constituye como un documento de apoyo para aquel profesional de la atención primaria que mantiene contacto directo con miembros de la población Aymara, pues le permite facilitar la comunicación y mejora la participación de todos/as.

Se agradece el entusiasmo y vocación de la estudiante Javiera Quispe, como también de sus colaboradores pertenecientes a la comunidad Aymara y profesionales de la zona que fueron aporte primordial en la construcción del Manual para Profesionales de Atención primaria en salud y su intervención en la comunidad Aymara.

T.O María Isabel Rojas Araya
Académica
Universidad de Antofagasta

Introducción

Kamisaraki, Najax Suthinax Jawicha Qhispi Willalobos, Nayax Aymar Warmi, te saludo en mi lengua originaria Aymara, lo que escribí es: ¿Cómo estás?, mi nombre es Javiera Quispe Villalobos, soy una mujer Aymara. Hoy agradezco de corazón que estés leyéndome, desde ya te invito a conocer mi Aymar Marka (pueblo Aymara) a conocer mi origen y mi comunidad, te agradezco por permitirte aprender y prepararte antes de que tu intervención se lleve a cabo en mi comunidad Aymara.

Por muchos años somos nosotros/as los/as comuneros/as Aymaras quienes nos adaptamos, a su cosmovisión, forma de vivir, su calendario, su lengua y tratamos de respetar, pero es momento de vivir la interculturalidad por ambos pueblos, reconociendo que no podemos adaptarnos a este sistema y constante chilenización, pues como se dice “Uno siempre vuelve a su origen” y el ser un/a originario/a, te lleva a descubrirte en algún momento, por lo que también, busco de esta manera, fortalecer la identidad de mi comunidad. Por ello en conjunto podemos generar buenas relaciones teniendo como base el mutuo respeto por nuestros saberes, sentir y pensares.

Hoy te invito a conocernos, respetarnos y vivir en comunidad.

Por ello Jallalla (que así sea)



Figura 1. Javiera Quispe Villalobos

Comenzaremos conociendo un poco de historia, seguramente también has escuchado hablar del erróneo “descubrimiento de América”, te comento que mucho antes de ello, es que existen Pueblos Originarios, uno de ellos es el Pueblo Originario Aymara, quienes actualmente estamos en el norte altiplánico del actual nombrado territorio “chileno”, mantenemos una cosmovisión andina, lengua originaria, costumbres y tradiciones que se traspasan de generación en generación. El genocidio realizado por los españoles, atentaron contra nuestra cosmovisión, imponiendo una modalidad de vida occidental, restringiendo la celebración de tradiciones y costumbres ancestrales, sometiéndonos a la santa adquisición y creencia de una religión, lo cual, se realza en tiempos de dictadura militar, donde se prohíbe a través de violencia hablar la lengua Aymara. Es precisamente en este período de la historia donde aún más se debilita mi pueblo, existiendo en la actualidad una necesidad de fortalecer el origen, revitalizar la importancia de la medicina ancestral e intercultural en en el área de salud, educación,

etc. Reivindicando el cuidado del cuerpo, mente y espíritu, como también de la madre tierra, y de todo ser viviente que habita en conjunto de la Pachamama.

Específicamente en el área de Salud, como todos/as en caso de presentar dolor, enfermedad, resfrío, embarazo o controles del niño/a sano/a, concurrimos a atendernos a los centros de salud (CESFAM, Hospital, etc.) evidenciando en ocasiones situaciones que no favorecen adherencia al tratamiento o entendimiento de lenguaje técnico utilizado, por lo que muchas veces se genera un alejamiento hacia la medicina occidental o bien el abandono de tratamientos. Esto se debe a la actual enseñanza que reciben los/as profesionales, donde no se enseña sobre la existencia de Pueblos Originarios y la medicina ancestral que se practica en cada una de ellas, por lo que se desconoce. Estas situaciones provocan a su vez que la relación con los/as comuneros/as no se desarrolle de manera óptima.

Por lo antes mencionado, es que el presente libro, busca entregar conocimientos sobre mi comunidad Aymara, facilitando de esta manera , una comunicación cercana y efectiva, importantes para concretar intervenciones desde cada una de las disciplinas.

IMPORTANCIA EN LA RELACIÓN PROFESIONAL-USUARIO/A CON UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL.

Para hablar de interculturalidad, debemos comprender que se refiere a poder convivir en base del respeto entre diversas culturas presentes en un mismo lugar. Específicamente es este respeto el que se debe generar entre el pueblo chileno y pueblo Aymara. Por ello radica la importancia de conocer sobre el pueblo, debido a que te encontrarás con usuarios/as que aún mantienen la lengua Aymara, la cosmovisión y respetan tradiciones y costumbres. Es importante que consideres esta información antes de llegar al pueblo, para así, establecer anticipadamente, un espacio de confianza, diálogos cercanos y finalmente una adherencia al tratamiento y una intervención exitosa.

Como menciona la Terapeuta Ocupacional Zango, es importante valorar los factores culturales, presenten en el proceso de salud, enfermedad y atención en los diversos contextos culturales, para que de esta manera las intervenciones sanitarias sean eficaces, considerando que el respeto es una construcción de saberes que implican valores e integrar diversas cosmovisiones culturales

e ir más allá del etnocentrismo que perpetua los conocimientos hegemónicos (2017). Por esto, es necesario que conozcas lo que para el pueblo es importante, comenzaremos conociendo nuestro territorio, que por lo demás será donde nos encontraras directamente y será el lugar donde te podrás desempeñar.

El territorio de Tawantinsuyu es el nombre de nuestro origen Incaico, así como se le llama "Chile" al territorio, nosotros/as sabemos que estamos en el Tawantinsuyu, el cual no se divide en regiones ni ciudades, sino que en cuatro Suyu (provincias o espacios).

Mi comunidad Aymara está ubicado en el territorio del Qullasuyu, si te fijas en la Fig. 2, aquel territorio abarca actuales "fronteras" creadas entre "Bolivia" "Perú" "Argentina" y "Chile".

Hoy en día seguimos viviendo en todos nuestros territorios, se nos suele poner nacionalidad a cada uno/a, sin embargo, todos/as somos Aymaras sin importar las fronteras.

Abya Yala (América) Tawantinsuyu

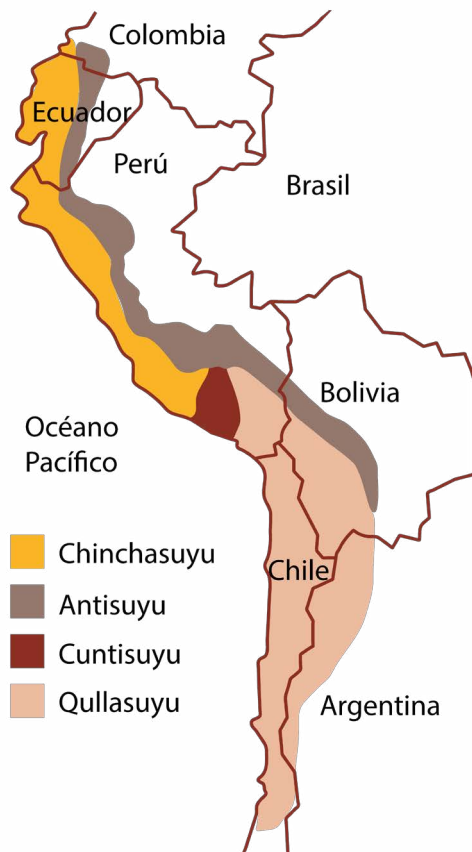


Figura 2. Cuatro naciones del Tawantinsuyu

El símbolo mas importante que ocupamos en cada Suyu (provincia) es la **Wiphala**, que significa bandera, está representa a todos los Pueblos Originarios, cada Suyu (provincia) tiene su propia Wiphala, donde se mantienen los mismos colores con diferente orden. La Wiphala representa nuestra cosmovisión andina, mostrándonos en cada uno de los colores, valores importantes para el pueblo.



ANTISUYU



QULLASUYU



CHINCHASUYU



QUNTISUYU

Figura 3. Wiphala de los cuatro Suyu.

Colores y sus significados

Blanco: Representa el tiempo, sobre todo el inicio, la partida o comienzo de una idea o proyecto. Es pureza, desarrollo, crecimiento y paz. Además, es el símbolo de comunicación humana, de los vientos que llevan mensajes.

Amarillo: Representa la energía y fuerza de las energías luminosas, es la expresión de los principios morales de la persona andina, de la racionalidad y la inteligencia colectivista de hermandad y solidaridad humana.

Naranja: Representa la creatividad y es la expresión de la cultura, también expresa la preservación y procreación de la especie humana; es la salud y la medicina, la formación y la educación; es finalmente la representación de las artes humanas y de renovación cultural.

Rojo: Símbolo de tierra o sangre humana, representa el sentido de esencia e inteligencia de la propia madre tierra. Es además la expresión de la cultura de las personas andinas , su presencia

y su paso como hijo/a de la madre tierra.

Morado: Representa la trascendencia y la ideología andina, es la inteligencia suprema del cosmos y de la expresión del poder comunitario y colectivo de los Andes. Representa la cosmovisión andina y la trascendencia del espíritu en la otra dimensión.

Azul: Representa al espacio cósmico, al infinito, es la expresión de los astros y los efectos naturales que se sienten sobre la tierra, es la astronomía y la física, es la ley de la gravedad, de las dimensiones y fenómenos naturales.

Verde: Representa la economía y la producción andina, es el símbolo de las reservas naturales, de la superficie y el subsuelo, representa la tierra física y el territorio geográfico. Así mismo la producción agropecuaria, la flora y fauna, los yacimientos hidrológicos y mineralógicos.

La Wiphala está estrechamente relacionada con la Chakana (calendario

agrícola), al momento de juntar las Whipalas de los cuatro Suyu, se forma el calendario que veremos más adelante.

La Wiphala que utilizamos en los pueblos donde te desempeñarás, es la correspondiente al Qullasuyu, la que tiene una franja blanca en medio, de igual forma ocupamos una bandera blanca, la cual verás en muchas mesas ceremoniales, tradiciones y costumbres. Tal cual relata un/a comunero/a, antes todas las mujeres bailaban con bandera blanca, para que llamara la lluvia, simulan las nubes, es llamativo”.



Figura 4. Wiphala utilizada en Qullasuyu.

Resumidamente, acabamos de conocer el territorio de Tawantinsuyu, aprendimos sobre sus cuatro Suyu y su simbología a través de la Whipala, además del significado que tiene cada color para la comunidad. Como vimos parte del Suyu Qullasuyu es donde estamos, por lo que conoceremos a continuación los Aymar Markanaka (pueblos Aymaras) en donde podrás desempeñarte. Estos están divididos en dos comunas.

Localidades de comuna de Putre:

1. Caqina
2. Parinaquta
3. Wallatiri
4. Suriri
5. Putiri
6. Chukuruma
7. Murmuntani
8. Cupaqilla
9. Zapawira
10. Chapiquiña
11. Pachama
12. Belén
13. Lupica
14. Saxamar
15. Ticnamar

Localidades de comuna de General Lagos:

1. Visviri
2. Chislluma
3. Taqura
4. Putamí
5. Humapalca
6. Anculacani
7. Cusapilla
8. Wacullu
9. Chuxlluta
10. Culpita
11. Alcirrica

Nota: Los nombres están escrito en lengua Aymara, considerando que en nuestra lengua no se usa la E ni la O, lo cual conoceremos a más profundidad en los siguientes capítulos (exceptuando Belén, donde no pude encontrar un nombre originario sino el que impusieron).

Aymar Markanaka

Pueblos Aymaras

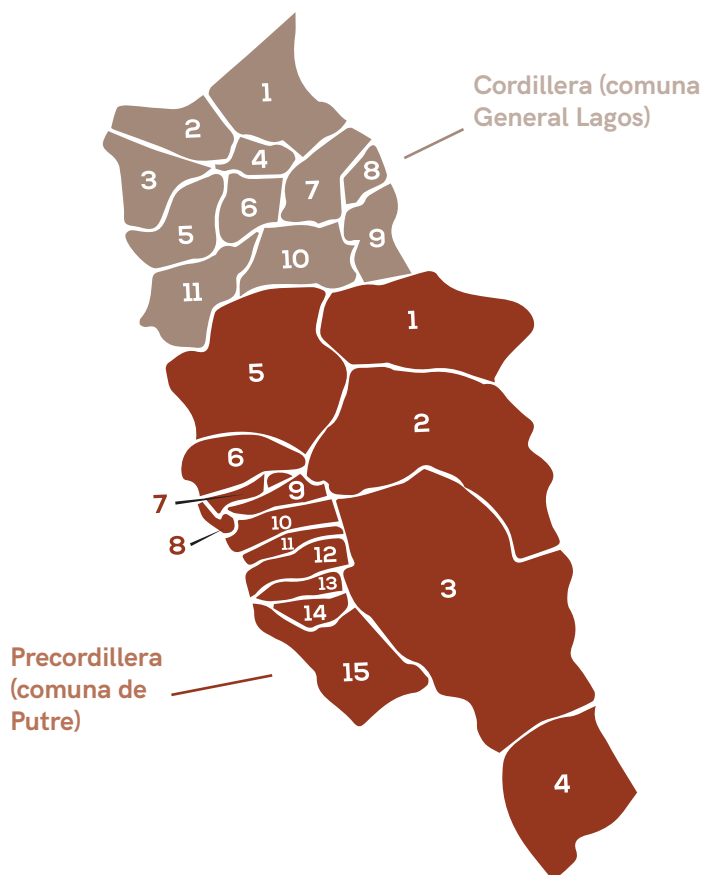


Figura 5. Pueblos Aymaras del Qullasuyu



COSMO VISIÓN AYMARA. —

Para comprender el término de cosmovisión, debemos comprender que es la forma de ver e interpretar el mundo. En el pueblo, la cosmovisión explica la historia, geografía, valores y explicación del mundo, comprendiendo que es la conexión de cómo vemos nuestro entorno y la vida.

Nuestra cosmovisión está compuesta por principios fundamentales, comprendiendo que es la conexión de cómo vemos nuestro entorno y la vida. Uno de estos, es el **Suma Qamaña** (el vivir bien) es decir, vivir en armonía y equilibrio con la Pachamama (Madre Tierra). El Suma Qamaña como menciona la Yatichiri (profesora) Yucra, es un paradigma que representa un modo de vida fundado en los principios y valores, es el equilibrio y la complementariedad, donde concibe la sabiduría ancestral de nuestros pueblos, fundados en algunos principios como, por ejemplo: todo tiene vida y consciencia.

Continuamos con el **chachawarmi**, el cual significa hombre y mujer, haciendo referencia a la importancia de ambos en cada

tradición y costumbre de la comunidad donde uno/a no es indispensable al otro/a, considerando a ambos/as como seres importantes para una vida en equilibrio.

También consideramos el **Ayni**, que es también conocido como reciprocidad, es importante para nuestro pueblo y cosmovisión, donde los/as comuneros/as prestan ayuda a quien lo necesite dentro del pueblo, sin tener retribución a cambio, esperando cuando él/la comunero/a lo requiera esta reciprocidad o Ayni.

Como menciona la Yatichiri (profesora) Yucra, el Ayni es uno de los principios más importantes que aún se practica en la zona altiplánica como, por ejemplo: limpiar canales, la construcción de una vivienda, etc. Así mismo un/a comunero/a del pueblo, menciona que Ayni es cuando nos ayudamos unos a otros. Se considera de igual forma, como lo menciona la Yatichiri Quispe el ser consciente del compromiso que se adquiere al recibir algo de una persona o de la Pachamama.



Se reconoce de igual forma la **complementariedad**, donde esta es una conexión de equivalencia, equilibrio y armonía como, por ejemplo: chachawarmi, el Ayni, el cielo y la tierra, el Sol y la Luna, etc. A cada ser y a cada acción corresponde un elemento que constituye de este modo un todo integral.

Para dar paso al siguiente capítulo, debemos entender como dice Huanacuni:

“La cosmovisión de nuestros abuelos y abuelas nos enseñan que todo vive, que las montañas viven, que el agua vive, que el árbol vive, así como nosotros sentimos y pensamos ellos también sienten y piensan” (s.f).

LA CHAKANA.

Capítulo KIMSA (3)

La Chakana

Otro símbolo importante para la comunidad al igual que la Wi-phala, es la Chakana, que significa escalera hacia lo más alto o calendario agrícola.

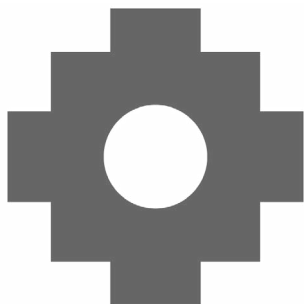


Figura 6. Chakana

Nuestra cosmovisión se explica a través de la Chakana, quien se basa en el calendario lunar, considerando 13 meses con 28 días cada mes, de lo cual resulta 364 días, donde el 365 es considerado un nuevo ciclo con la llegada del Mara T'aqa (rompimiento de año), es el tiempo donde la Chakana adquiere una forma astronómica, la cual se puede visualizar en el cielo. Tal cual lo menciona la Yatichi-ri (profesora) Yucra, la Chakana es donde se representa la

orientación cardinal además de fechas rituales importantes como las ceremonias de la naturaleza y del hombre. Tiene relación con el cielo y el movimiento del Sol, organizando el tiempo y el espacio.

La Chakana nos proporciona el entendimiento del mundo que nos rodea, nos explica en su geometría exacta nuestro origen. Se visualiza la separación de dos grandes períodos separados por los solsticios de verano e invierno, principio en que se guían los/as agricultores para desarrollar su siembra. La Chakana predice las alternativas del tiempo y del clima, presentando las épocas de Awtipacha (sequía), Jallupacha (lluvia), Lakapacha (calor) y Juyhipacha (frío), importantes para las familias que trabajan en la agricultura.

En la Chakana podemos observar los espacios-tiempos relevantes en triada conformada por el Alaxpacha o Pachata-ta, Akapacha o Pachamama y Manqhapacha.

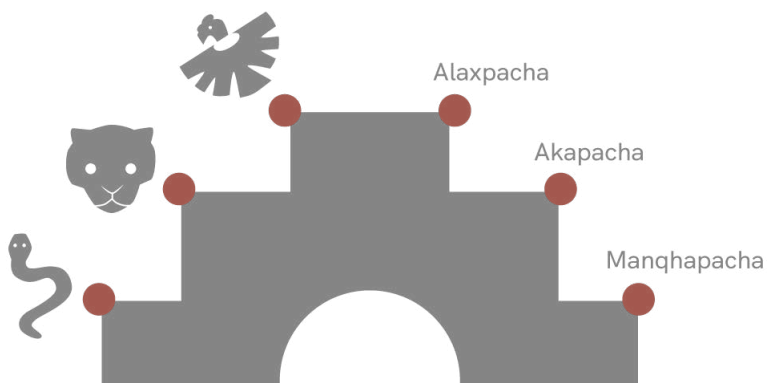


Figura 7. Chakana con sus divisiones de espacio-tiempo y animal representativo.

Alaxpacha o Pachatata

Mundo - espacio de Arriba (el cielo) o padre cielo

Espacio-tiempo donde viven seres importantes para el pueblo, tales como el Willka (Sol) y Phaxi (Luna), quienes nos ayudan a mantener el equilibrio de la vida terrenal. En la Chakana está representado por el Kuntur (cóndor) quien es el animal aéreo de las alturas, considerado mensajero de los Apus (espíritus de las montañas), es

el portador de la luz solar y lunar, además del calor y el movimiento libre en el espacio. Tal cual menciona la Yatichiri (profesora) Yucra, el Alaxpacha (el cielo o el mundo de arriba) es la dimensión donde se encuentran los espíritus sagrados como las montañas, los cerros, el agua (la lluvia), la vida y la protección del cosmos. A los seres del Alaxpacha o Pachatata se le recuerda en cada ritual y se le convida especialmente vino tinto, tirándolo hacia el aire para que sea recibido, como también se sahuma específicamente con incienso.

Akapacha o Pachamama

Mundo – espacio terrenal (tierra) o Pachamama (Madre Tierra).

Es donde estamos actualmente, es el mundo propio y material donde estamos de paso, en la Chakana está representado por el puma, considerado como un animal terrestre cazador, de mucha fuerza y habilidad. En este espacio-tiempo se vive directamente en relación con la Pachamama.

Pachamama: Madre tierra, celebrada en su propio lugar, venerada como siempre fértil, madre universal que alimenta toda la vida del mundo, la cual es recordada en todas las ceremonias, donde se le convida hojas de coca y se derrama gotas de alcohol, además de ser sahutada con copal.

Como menciona la Yatichiri (profesora) Yucra, el Akapacha, es el tiempo y espacio donde está la Pachamama, los Acha-chilas (seres tutelares que protegen al pueblo y habitan entre cerros y montañas) cerros que puede ser T'alla (cerro mujer) y Mallku (cerro hombre), además

de los espíritus tutelares de la naturaleza, que dan un equilibrio natural.

Manqhapacha

Mundo-espacio del subterráneo

Es todo lo que se encuentra debajo de la Pachamama, subterráneo que está dentro y debajo. En la Chakana está representado por Katari o Amaru (serpiente). La serpiente simboliza el principio de la vida, el alma, la libido y la fecundidad. Es el protector de los ríos, relacionado con la limpieza de canales para los regadíos de la siembra.

Ahora que ya conocemos los espacio- tiempo presentes en la Chakana y cosmovisión andina, es importante conocer que el tiempo en el pueblo es cíclico y esta no considera un futuro, sino que solo un presente y pasado juntos, considerando que donde hoy estamos es donde estuvieron y pasaron nuestros/as ancestros/as, en el mismo espacio sin alteración, quienes miraron los mismos paisajes, en el mismo territorio. El futuro es algo que va detrás de nosotros/as a nuestras espaldas y no lo podemos ver.

FECHAS IMPORTANTES PRESENTES EN LA CHAKANA

En mi pueblo las fechas presentes en la Chakana son celebradas de forma cíclica y repetitiva, siendo una importante expresión de nuestras tradiciones y costumbres. De esta manera se renueva la tradición y se preserva la identidad al interior de las comunidades (Choque, 2015) generando en esos tiempos los vínculos que sustentan la identidad de nuestro pueblo.

Es importante conocer estas fechas, debido a que se

celebran en los pueblos y puede que influya directamente en la intervención, puesto que el usuario/a puede que durante ese día u horario no se encuentre en casa para una visita domiciliaria, o no asista a una sesión debido a su participación en una de esas celebraciones. El conocimiento de estas fechas de igual manera te servirá para establecer temas de conversación para fortalecer el vínculo profesional-usuario/a.



Figura 8. Chakana representando fechas importantes.



Figura 9. Iglesia del Pueblo de Putre.

Lo que leerás a continuación es una construcción de relatos entregados por parte de comuneros/as del pueblo.

Dentro de las celebraciones del pueblo, se encuentran las fiestas patronales, estas son resultado del sincretismo cultural religioso. Es una visión que se ha mezclado con la religión, donde se venera a santos, vírgenes y crucifijos, sin que ello signifique perder las tradiciones y costumbres como Aymaras. Es un claro ejemplo de sincretismo cultural, en donde se observa un resignificado ante la imposición cultural que ha existido en el te-

rritorio, generado por la evangelización y posterior chilenización. En el pueblo se observan prácticas que permiten no perder el sentido de reciprocidad con la Pacha (espacio-tiempo). Viéndose manifestado en diferentes festividades, formas de prácticas cotidianas, como en la misma construcción de las iglesias y su interior. Donde en cada festividad se ocupan elementos sagrados importantes de nuestra cosmovisión, cómo la hoja de coca y rogativas mediante la pawa (pago a la madre tierra) u otras ceremonias o rituales, dependiendo de la fecha y lo que la hoja de coca le manifiesta al Yatiri (lector de las hojas de coca), dando una orientación o guía, de lo que la Pachamama está solicitando para mantener la armonía.

En la comunidad hay cargos que toman los/as comuneros/as del pueblo, cargos que se van entregando a medida que se van realizando las tradiciones y costumbres, entre aquellos cargos tenemos a los/as:

Mayordomo y Mayordoma

Son quienes están a cargo de la iglesia y de una virgen. Antiguamente los/as



Figura 10. Interior de la iglesia de Putre.

mayordomos/as llegaban a tal puesto después de haber pasado la mayor cantidad de vírgenes o santos de la iglesia, pero, como ahora no hay mucha gente, es voluntario. De igual forma son servidores y autoridades dentro de la comunidad que velan por el cumplimiento de las tradiciones que se llevan a cabo en las diferentes festividades que se conmemoran en el pueblo. Este cargo tiene un compromiso de tres años, tras este periodo, el padre hace el llamado para renovar o definir los nuevos mayordomo y mayordoma que decidan asumir el compromiso.

Alférez

Los/as alférez son quienes mantiene tradiciones y costumbres hacia los santos y vírgenes, son guiados por el mayordomo y mayordoma por un periodo de un año, son voluntarios y en caso de no haber alférez, quien responde a realizar las festividades son el mayordomo y la mayordoma. Los/as alférez deben responder al chachawarmi (hombre y mujer), al igual que los mayordomos, en caso de ser uno, debe buscar un acompañante dentro de la familia o fuera.



Figura 11. Alférez de la santísima virgen de asunta y san Idelfonso 2014.

Dato: Las personas que fueron alférez o mayordomo/a, al momento de partir de este espacio-tiempo terrenal, se le es informado al pueblo tocando la campana de la iglesia.

Vamos a conocer las fechas presentes en el calendario agrícola Chakana, donde, además conocerás de que se trata cada una a través de una breve descripción, la cual resulta de relatos de los/as mismos/as comuneros/as del pueblo.

Febrero

Killpa

También es conocido como floreo de ganado, se lleva a cabo entre los meses de febrero y abril en los pueblos aledaños, donde cada familia determina el día exacto para realizarlo, esta celebración es principalmente para agradecer al ganado los cuales en su mayoría son alpacas, llamas y corderos. Durante dos a tres días se adornan a los animales con Sarsillu (aretes de lana) o Chimpu (lanas en la espalda) y Anwu (collar), de esta manera se distinguen los animales de cada dueño/a. Específicamente en Putre, el areteo



Figura 12. Killpa de ganado, en las orejas se aprecia el Sarsillu, en el lomo el Chimpu y en el cuello parte inferior el Anwu.

del ganado se realiza para San Juan Bautista (24 de junio). En dónde además se acostumbra a quemar montes en los cerros para la víspera y bendecir los animales con agua del canal de cubrimani que pasa a la altura de la Alameda del pueblo.

Día del Compadre

El jueves de compadres se realiza el penúltimo jueves previo a Anata (carnaval), es cuando se encuentran y reúnen diferentes chachanaka (hombres) vincula-

dos como familia y/o lazos espirituales, a compartir, recordar y cantar cantos de Anata (carnaval), compartiendo entre ellos “cariño” u obsequios que se entregan entre sí.

Anata: significa, jugar o saltar y se conoce como Carnaval.

Día de la Comadre

El jueves de comadres se realiza el último jueves previo a Anata (carnaval), en esta oportunidad se reúnen las warminaka (mujeres) a compartir entre ellas el “cariño” recordando, cantando las canciones de Anata (carnaval), fortaleciendo los lazos familiares y espirituales entre mujeres.

Anata de los pueblos Andinos

Se realiza en febrero o enero, una semana después del Carnaval Inti Chamampi (con la fuerza del sol) realizado en Arica, y una semana antes del Anata propio de cada pueblo. Se reúnen todos/as los/as comuneros/as de los pueblos de la comuna de Putre y General Lagos a bailar en el pueblo escogido por sorteo.



Figura 13. Anata de los pueblos realizado en el Pueblo de Putre.

Anata (Carnavales)

Anata se celebra todos los años respetando la Cuaresma de Semana Santa. Es tiempo de alegría, de juego, canto y baile, donde se tocan instrumentos como la Tarqa y Pinquillo, llamando de esta manera al tiempo de Jayupacha (lluvia). En cada pueblo las actividades son diferentes. En el pueblo de Putre, se acostumbra el sábado previo de Anata, reunirse los/as alférez de Anata, tanto de la Tarqueada y la Orquesta (dos comparsas de baile y música que están presentes en la semana de Anata) a preparar a José Domingo Carnavalon, quien acompaña durante la semana a los/as bailarines en las

diferentes actividades. El mismo día se comienza a preparar el testamento.

El domingo los hombres se reúnen y se visten de mujer para hacer la entrada de Anata, en donde junto con los músicos y alférez, van a la plaza y hacen lectura del testamento que José Domingo Carnavalon, transmite dando sus observaciones del año transcurrido a la comunidad presente.



Figura 14. José Domingo Carnavalon a comienzos de Anata en la plaza del pueblo.

El lunes (día de almas benditas) cada Alférez se dirige bailando con bailarines y taqueros/as al cementerio del pueblo, en donde se acostumbra a visitar a quienes han partido, tocando,

cantando y bailando los temas de carnaval que él/la difunto/a más les gustaba.



Figura 15. Lunes visita a las almas al cementerio del pueblo.

El martes corresponde al martes Ch'alla, donde Ch'allar es adornar con flores, serpentinas, challa, etc. Todo lo material que nos ha brindado la Pachamama, ese martes se realizan visitas a familias, comercio e instituciones que deseen recibir la bendición de la Pachamama, valorando los bienes obtenidos y pidiendo para que la abundancia no falte ese año. El mar-

tes Ch'alla es especial, se debe Ch'allar las plantas, casas, vehículos, ganado, trabajo y agradecer por todo.



Figura 16. Martes de Ch'alla, camioneta Ch'allada.

El miércoles, también llamado miércoles de cenizas, es en donde no se juega con harina. Este día se acostumbra ir a las chacras a bendecir y agradecer por la buena cosecha.

El jueves se unen las dos comparsas (Tarqueada y orquesta) y bailan juntas solo Tarqueada, yendo juntos a visitar a las casas de comuneros/as.

El viernes se asimila como el viernes santo, en dónde todos/as descansan y se preparan para el fin de semana en que se continúa bailando el sábado hasta el domingo de Kacharpalla (despedida) en que se dirigen



Figura 17. Jueves de Visita a la casa de los/as comuneros/as.

todos/as a un sector del pueblo para hacer una ceremonia y quemar a José Domingo Carnavalon, agradeciendo y pidiendo para que el próximo año sea mejor.



Figura 18. Domingo Cacharpaya (despedida).

Mayo

Fiesta de las cruces

En la primera semana de mayo se celebran a las cruces protectoras en pueblo, en Putre existen nueve cruces, estas son:

1. Señor de Calvario
2. Virgen de Surunchi
3. Señor de Tojotojoni
4. Señor JoséQara
5. Señor Petacani
6. Virgen de Wilacuyu
7. Virgen de Tiviliri

8. Señor de Chilcacagua
9. Señor de la Barranca

Cada una de las cruces tiene alférez, mayordomo y mayordoma, durante toda la semana se hacen actividades con la comunidad, comenzando el primero de mayo con la búsqueda de la cruz al Mallku (cerro sagrado) donde se encuentra. Una vez en el pueblo, se procede a cambiar la vestimenta adornando con flores de papel, espejos, campanas y en algunos casos collar de frutas y pequeñas botellas de licor. Se sigue con actividades de misa y procesión por el pueblo, así, hasta el domingo donde se retorna la cruz nuevamente al Mallku.



Figura 19. Cruz de Calvario del pueblo de Putre.

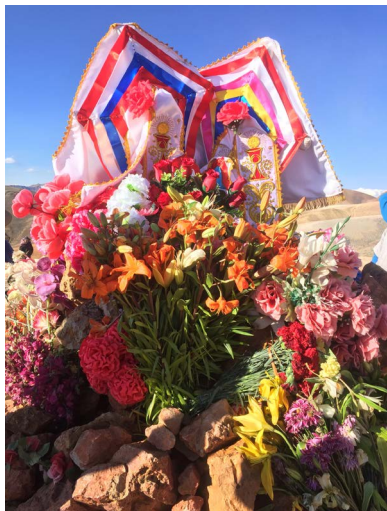


Figura 20. Cruz de Milagros del pueblo de Chukuruma.

Junio

Mara T'aqa

Es el rompimiento del año, el comienzo de un nuevo ciclo, es un día importante para los pueblos originarios en general, este día se espera el Willka (retorno del padre sol) en compañía de la comunidad o con la familia, desde la noche del 20 junio y amanecer del 21 de junio. El primer rayo del sol da comienzo a un nuevo ciclo solar y nuevo comienzo del ciclo o calendario agrícola (Chakana).



Figura 21. Mara T'aqa 5528 en Pueblo de Putre, familia Quispe Villalobos.

Agosto

Día de la Pachamama

El primero de agosto es donde se abre la tierra para recibir las ofrendas y es donde se prepara para el tiempo de cosecha, por ello es momento de agradecer a la Pachamama por su prosperidad. Esto se realiza en la madrugada cuando salen los primeros rayos del Tata Willka (Padre Sol). Las familias realizan el pago a la tierra a través de rituales, como también de la Wilancha que es uno de los rituales más trascendentales de la comunidad, donde wila significa sangre y ancha ritual.

Virgen de Asunta y San Idelfonso

Para el pueblo de Putre, la virgen de Asunta es importante, ya que es considerada la patrona del pueblo, por ello, resulta de gran importancia su celebración, se festeja desde el 12 al 17 de agosto. El día 12 se realiza limpieza palmatoria de la iglesia, el día 13 se viste a la virgen durante la tarde. El día 14 se recibe la llegada de novenantes (comparsa religiosa) y banda.

El 15. Desde las seis de la ma-

ñana se realiza el saludo de novenantes, bailarines y alférez a la Virgen (al alba), se realiza la misa, posteriormente la procesión, y al regreso nuevamente a la iglesia se da a conocer los/as nuevos/as alférez, una vez que ya se sepa, quiénes serán, se procede a visitar a la casa de nuevos/as alférez del próximo año.

El día 16. Se almuerza en casa de alférez y se realiza la entrada de arco. El 17 es el día de Kacharpalla (despedida).



Figura 22. Virgen de Asunta y San Idelfonso en procesión por el pueblo.

Septiembre

Día de la mujer Originaria

El día de la mujer Originaria cinco de septiembre, se celebra y conmemora a Bartolina sisamujer que dedicó su vida a imponerse al colonizador, este día la municipalidad invita a las mujeres a hacer actividades, de igual forma a que se siga enseñando la importancia de este día a las warminaka (mujeres).

Octubre

Día de la resistencia Originaria

Si bien, este día no se conmemora como debiese, las nuevas generaciones



Figura 23. Concientización en la Universidad de Antofagasta.

estamos conscientes de que el 11 de octubre es el último día de libertad de los pueblos originarios y el 12 es el genocidio más grande hacia nuestro pueblo, por lo que, con los medios que se pueden se hace conciencia a este erróneo “descubrimiento de América”.

Noviembre

Wiñay Pacha

También conocido como el día de las almas o de todos los difuntos, se celebra el primero de noviembre. Se celebra en las casas, por ello muchos viajan a los pueblos cercanos.

Cuando un familiar parte de la vida terrenal, la familia debe recordarle haciendo tradiciones por un periodo de tres años, años donde se le hacen ofrendas y tantawawa (panes con formas), además de prepararle los platos favoritos, jugos o bebidas que más tomaba o le gustaban, como también galletas, dulces, etc. Todo ello para recibirlos/as, pues en estos días el alma regresa a casa para estar con su familia, de esta manera se van desprendiendo de la vida terrenal, pasado los tres años los difuntos se van final-

mente a morar a las montañas más importantes y cercanos a la comunidad, y desde allí, en forma de achachilanaka (abuelos/as eternos/as) vigilan y cuidan a la comunidad, bajando de las montañas en los actos rituales en donde los/as invocamos.



Figura 24. Día de todos los santos familia Villalobos Maita.

Pachayampi

Significa en Aymara tierra blanca o suelta para sembrar. Se celebra el primer fin de semana posterior Wiñay Pacha.

Es la fecha donde se celebra el mes de siembra. En dónde los/as mayordomos/as invitan a los/as encargados/as de otros cargos de iglesia y la comunidad en general a sembrar la papa que ha sido traspasada entre ma-

yordomos/as. Teniendo como invitado de honor a San Isidro, llevándolo de la iglesia al terreno donde se sembrará.

Antiguamente había miembros de la comunidad que representaban personajes, como el negro que se paseaba, el patrón que va con su lazo, entre otros/as. Utilizando la chonta el hombre prepara la tierra para que la mujer ubique la semilla, siguiendo los cantos y ritmo correspondientes a esta festividad (en compañía del acordeón).

El domingo tras la misa se conforman parejas que inventan nombres y cargan una wawa, un juez/a les casa simbólicamente. Existe un momento de risa ante la improvisación y juegos de personajes que se dan.



Figura 25. Chacha (hombre) con su chonta preparando la tierra y Warmi (mujer) ubicando la semilla.

LENGUA AYMARA.



Un tema muy relevante, es nuestra lengua originaria, la cual persiste en los pueblos de la Comuna de Putre como de General Lagos. Por mucho tiempo hemos tenido que aprender y adaptarnos a diferentes contextos sociales que exigen hablar el castellano, por esto es que nosotros/as vivimos una realidad utilizando el castellano en las ciudades, como también en el pueblo.

En los distintos pueblos te encontraras con comuneros/as que aún mantienen la lengua Aymara, por esto mismo es que el sistema de salud muchas veces resulta segregador o discriminador para comuneros/as que solo manejan la Lengua Aymara, o que están recientemente aprendiendo el castellano, por lo que, aún cuesta entender o pronunciar. Al final el castellano es una condición dada en el ambiente donde ninguno de nosotros puede ignorar por completo, dejando en desventaja la enseñanza y mantenimiento de nuestra propia lengua Aymara.

Conoceremos sobre la lengua Aymara para que puedas utilizarla en tus intervenciones.

Antes te invito a analizar relatos entregados por comuneros/as del pueblo, quienes tuvieron que aprender obligadamente la lengua castellana en tiempos de dictadura y chilenización.

Relatos

"Junto a mis hermanos solo hablábamos Aymara en casa, cuando llegaron los profesores tuvimos que aprender, ellos nos decían que no teníamos que hablar Aymara, que los carabineros iban a estar preguntando. Estaban andando los carabineros, tenía que aprender".

"Más vale no hablar Aymara, y si no aprendes el castellano es mejor esconderse, por si andan por allí los carabineros, yo me escondía".

"Uno siente eso, me pueden pegar, si decían, ahora Aymara va a ser fusilado, por eso veíamos si tenían armas o si lo tenía escondido".

"No sé dónde trajeron la palabra castellano, apenas hablábamos nosotros, decíamos las palabras, ya, vaya, venir, si y no".

"Mi mamá y papá hablaban muy bien el Aymara, ellos no entraron a la escuela, pero nosotros sí, para entendernos a nosotros, así de fuerte tuvieron que aprender".

"Uno mismo se siente, cuando el doctor no nos atiende bien, si no nos habla bien, uno queda ahí, no entendemos lo que quiere decirnos, y nos dice, cómo no vas a saber ¿fuiste a la escuela?, yo no fui a la escuela y me dice, entonces no sabes nada".

Vocales

En mi lengua Aymara solo se utilizan las vocales A, I y U (no la E ni la O) por si quieres escribir una palabra en Aymara debes considerar las vocales que ocuparas.

Nota: La I, U se pronuncian como E y O al estar ubicados después de los fonemas: Q, QH, Q', y X.

Ejemplo:

Se escribe Qullasuyu → se pronuncia Qollasuyu.

Esto es relevante de mencionar, debido a que muchas veces confundimos la E con la I por lo que muchas veces no se pronuncia bien la palabra.

Ejemplo:

Escuela → iscuila (a veces pronunciamos así, y no es ignorancia sino proceso de aprendizaje de una lengua externa a la nuestra).

Fonemas

Simples

Los fonemas simples se pronuncian al igual que la lengua castellana:

Ch: cha- chi- chu

J: ja- ji- ju

K: ka- ki- ku

L: la- li- lu

LL: lla- lli- llu

M: ma- mi- mu

N: na- ni- nu

Ñ: ña- ñi- ñu

P: pa- pi- pu

R: ra- ri- ru

S: sa- si- su

T: ta- ti- tu

W: wa- wi- wu

Y: ya- yi- yu

Aspirados

Al momento de pronunciar los fonemas aspirados se hace una aspiración de aire, más o menos parecido a la “j” o una “f”.

Ph: pha- phi- phu

Th: tha- thi- thu

Chh: chha- chhi- chhu

Kh: kha- khi- khu

Qh: qha- qhi- qhu

Glotalizados

Al momento de pronunciar los fonemas glotalizados se debe pronunciar una pequeña explosión en la boca.

P': p'a- p'i- p'u

T': t'a- t'i- t'u

Ch': ch'a- ch'i- ch'u

K': k'a- k'i- k'u

Q': q'a- q'i- q'u

Nota: La X se pronuncia como “j” y se utiliza en medio y al final de una palabra.

Ejemplo:

Suxta significa seis y se pronuncia Sojta

Por último, existe un alargamiento vocálico, cuando aparece la diéresis (¨) en una vocal, lo cual genera que al pronunciar se alargue como si fuera doble vocal.

Ejemplo:

Mayïri significa primero y se pronuncia mayiiri

¿CÓMO ESTABLECER UN DIÁLOGO?

Parte fundamental del inicio de las sesiones, es poder establecer un diálogo, uno que genere confianza y cercanía con las personas del pueblo, a continuación aprenderemos como podemos de a poco ir generando un dialogo mas cercano.

Saludo sencillo

Cuando nos saludamos nosotros/as preguntamos ¿Cómo estás? y no con un “hola”, como lo es en el castellano, lo mismo con la despedida, no decimos “chao”, sino, Jikisiñkama (hasta un próximo encuentro). Entonces:

1. Preguntamos:

Kamisaraki ¿Cómo estás?

Kunamasktasa ¿Cómo estás?

2. Responderán o respondemos:

Waliki → bien

Mayja Mayja → más o menos

Janiwa Waliki → no estoy bien

3. Continuamos:

Jumasti ¿y tú?

Nota: Janiwa → No

Jisa → Si



Figura 26. Ilustración de diálogo profesional-usuario/a.

Al hacer preguntas como esta puedes agregar palabras referentes a la “familia”:

Chacha: *Hombre/esposo*

Warmi: *Mujer/esposa*

Tata/Awki: *Padre*

Tayka: *Madre*

Jach'atata: *Abuelo*

Jach'a mama: *Abuela*

Jilata: *Hermano*

Kullaka: *Hermana*

Yuqalla: *Niño*

Imilla: *Niña*

Wayna: *Joven (varón)*

Tawaqu: *Joven (mujer)*

Wawa: *Bebé*

Yuqa: *Hijo*

Phucha: *Hija*

Lari/ tiyu: *Tío*

Ipa/tiya: *Tía*

Allchhi: *Nieta/o*

Ejemplo:

Kamisaraki Kullaka → ¿cómo estás hermana?

Kamisaraki Jilata → ¿cómo estás hermano?

Nota: En el pueblo nos tratamos como hermanos y hermanas, por lo que es normal y apropiado decirle a los/as usuarios/as de esta manera.



Figura 27. Ilustración de diálogo profesional-usuario/a.

Si bien saludamos preguntando ¿cómo estas? (Kamisaraki) también podemos referirnos al momento del día en el que estemos, por lo que podemos decir:

Saludo durante el día



Figura 28. Ilustración de dialogo profesional-usuario/a.

Nota: uru es día, jayp'u es tarde y aruma es noche.

Y finalmente para dar término a la sesión decimos:

Jikisiñkama → hasta un próximo encuentro

¿Cómo presentarnos?

Para poder presentarnos y dar a conocer nuestro nombre podemos hacerlo de dos maneras:

1. Sólo para nombres que terminan en vocal.

Ejemplo: Sutijax Luisawa → Mi nombre es Luisa.

2. Para nombres que terminen en consonante o en vocal.

Ejemplo: Nayax Juan satäywa → Mi nombre es Juan.

Para dar a conocer nuestra profesión decimos:

Nayathwa → yo soy _____

Terapeuta Ocupacional: Khusachiri

Yanapt'ir o Sarnaqtayiri

Doctor/a: Qulliri

Kinesiólogo/a: Chakanaka uñxiri

Psicólogo/a: Ajayut uñxiri

Trabajador/a social: Luraña puntu uñxiri

Enfermero/a: Usuta

Paramédico: Quyrin yanapiri

Matron/a: Usuyiri

Farmacéutico/a: Qulla uyiri

Secretario/a: Yana piri

Auxiliar: Luraña yanapiri

Chofer: Awtuapnaqiri

Facilitador: Luraña yanaptiri

Director de Salud: Qulliri jiliripa

**Puedes continuar
ahora preguntándole
a tu usuario/a:**

Kunas Sutimaxa
¿Cuál es tu nombre?



Figura 29. Ilustración de diálogo profesional-usuario/a.

Para consultar el estado de salud

Para el área de salud es importante conocer las partes del cuerpo, por ello te presento las partes del cuerpo en lengua Aymara, el conocerlos te permitirá preguntar en caso de que el/la usuario/a solo hable Aymara.

Partes del cuerpo Ajanu (cara)

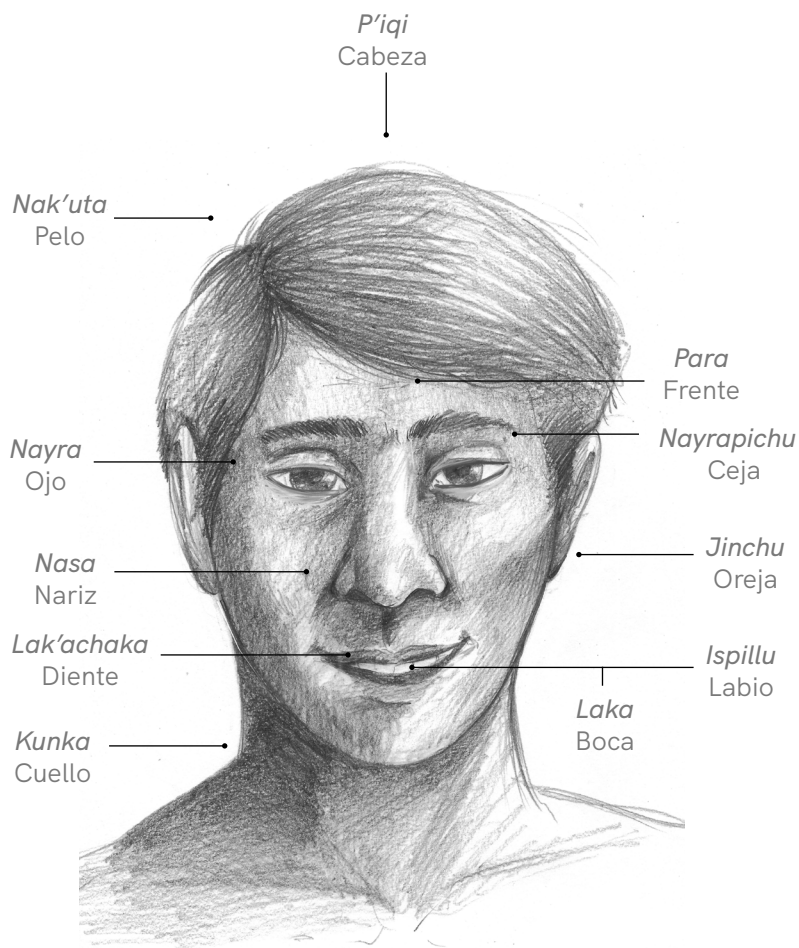


Figura 30. Ajanu (cara).

Cuerpo Humano hombre: Jaqi janchi chacha

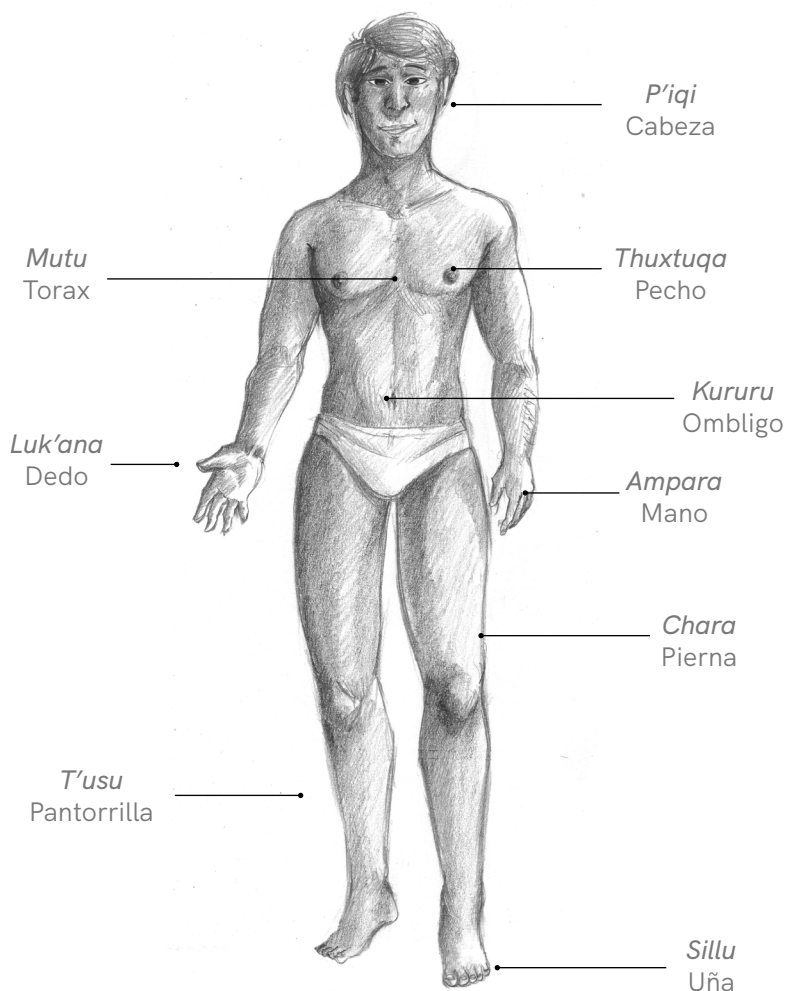


Figura 31. Cuerpo Humano hombre: Jaqi janchi chacha.

Cuerpo Humano mujer: Jaqi janchi warmi

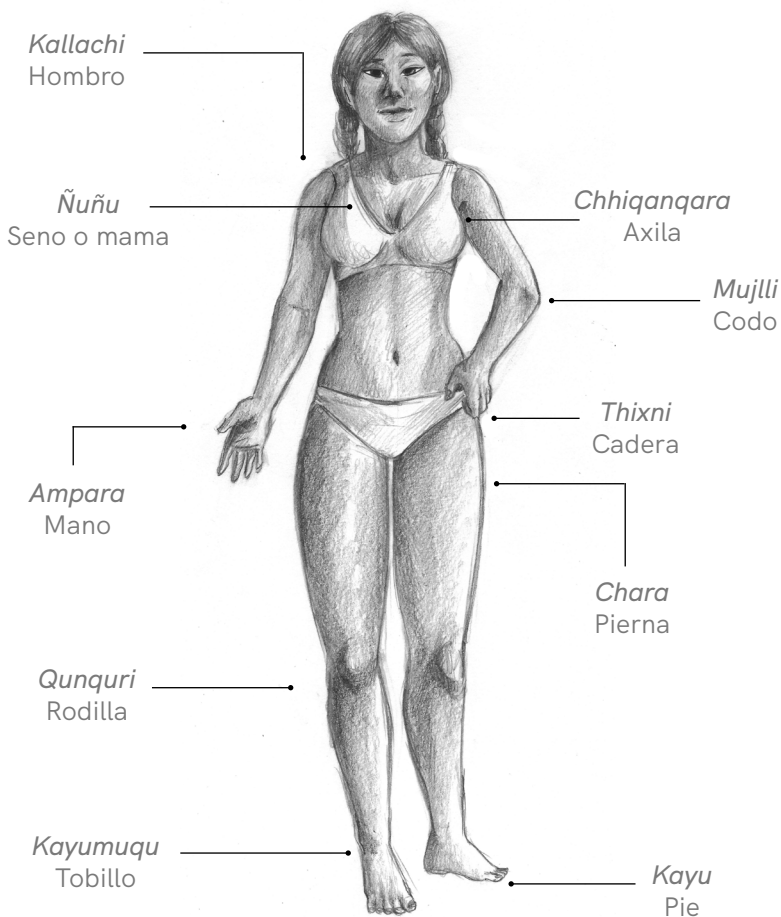


Figura 32. Cuerpo Humano mujer : Jaqi janchi warmi.

Para preguntar específicamente qué parte del cuerpo le duele, diremos:

Kunas ustam → ¿Qué te duele?

El/la usuario/a nos puede responder:

Nayra usitu → *me duele el ojo*

P'iqi usitu → *me duele la cabeza*

Laka usitu → *me duele la boca*

Ampara usitu → *me duele el brazo o mano*

Janchinawa usitu → *me duele el cuerpo*

Kayu usitu → *me duele el pie*

Luk'ana usitu → *me duele el dedo*

Otras partes que nos pueden mencionar son: _____ Usitu

Otras partes

Jikhani: *Espalda*

Jaraphi: *Costilla*

Mallq'a: *Garganta*

K'iwcha: *Hígado*

Anku: *Nervio*

Ch'awankara: *Páncreas*

Chuyma/lluqu: *Pulmón o corazón*

Maymuru: *Riñón*

Jiphilli: *Tripa*

Yaq'allachi: *Vejiga*

Sillu: *Uña*

Allu: *Pene*

Q'uruta: *Testículo*

Chupilam: *Vagina*

Chuchu: *Senos o pecho*

Lik'i: *Grasa*

Ch'akha: *Hueso*

Laxra: *Lengua*

Anti kokusa: *Nuca*

Kururu: *Ombbligo*

Janchi: *Piel*

Lixwi: *Seso*

Sirk'a: *Vena*

Jamaña: *Nalga*



EQUIPO DE TRABAJO EN MEDICINA ANCESTRAL.

En el equipo multidisciplinario del CESFAM de Putre y Hospital Juan Noé de la ciudad de Arica, existen los sabios/as ancestrales de nuestro pueblo Aymara, a ellos/as debes conocer para que sepas en qué momento recurrir a ellos/as o bien, cuando pueden trabajar ambos/as en conjunto.

Yatiri

Es el hombre o mujer Aymara, considerado adivino/a y sabio/a, quien tiene la capacidad de predecir situaciones o enfermedades a través de la lectura de las hojas de coca, es quien hace rituales, pagos a la Pachamama, sabe lo que debe hacer cada uno/a para estar bien. Para llegar a ser un/a Yatiri, debe haber dentro de la familia un antecesor/a (abuelo/a, bisabuelo/a, etc) que haya tenido este don, ya que es hereditario, o bien como pasa en algunos casos, sobrevivir a la caída de un rayo.

Coca: Es una hoja milenaria que él/la Yatiri puede interpretar y leer, observando los colores, bordes y forma en que cae cada hoja durante la lectura. Se considera hoja sagrada dentro de la comunidad y está presente en

todos los rituales, medicinalmente es buena para la puna o mal de altura.



Figura 33. Yatiri Teófilo Cañari
Contrjetas en ceremonia junto a las
hojas de coca.

Qulliri

Es el hombre o mujer considerado o curandero/a, tiene la capacidad de sanar, por ello es conocido/a como médico/a Aymara. Es importante dentro de la comunidad, porque tiene la función de curar ciertas enfermedades de origen natural, como dolencias físicas, huesos fracturas, luxaciones, etc. Al conocer las propiedades de las hierbas tradicionales, tiene la sabiduría para hacer pomadas,

parches y jarabes. Los conocimientos de un/a Qulliri se traspasan de forma hereditaria.



Figura 34. Qulliri Fausta Pairo Mollo aplicando pomada natural.

Usulliri

Son mujeres u hombres de la comunidad que tienen la capacidad de ayudar en el proceso de parto, se caracterizan por saber cómo acomodar al bebé (cuando están en posición podálica o cuando se enredan con el cordón umbilical) a través de maniobras y masajes que tan solo él/ella sabe hacer en el vientre de la embarazada. Los conocimientos son traspasados de generación en generación. Actualmente el servicio de salud, a las mujeres les da la posibilidad de tener el acompañamiento de una partera. Las

madres de los pueblos bajan a atenderse a CESFAM de Putre y al momento del parto deben ir a la ciudad, en caso de no tener donde quedarse en Arica, aún existe el Hogar de la Madre campesina que brinda alojamiento.



Figura 35. Usulliri Fausta Pairo realizando masaje en periodo de gestación.

Facilitadores Interculturales

Los/as facilitadores interculturales se encuentran en Putre, General Lagos, como también

en Arica, son quienes nos ayudan a traducir las palabras del castellano a la lengua Aymara para que podamos entender y comprender toda información entregada por parte de los/as profesionales de salud. Además de lo antes mencionado, se encargan de que nosotros/as podamos concretar la toma de exámenes en Hospital Juan Noe

de Arica, los cuales son solicitados desde el CESFAM de Putre, también realizan envíos de medicamentos desde la ciudad al pueblo. En caso de que un/a comunero/a sea hospitalizado en la ciudad, los/as facilitadores son quienes se comunican con las familias y acompañan hasta el momento de alta.



Figura 36. Facilitadora Intercultural Aymara Ana María Arias García, quien en la fotografía toma apuntes.

ENFERMEDADES PRESENTES EN LA COMUNIDAD AYMARA.

En la comunidad Aymaras existen enfermedades, o dolencias que nos comunican cosas que debemos realizar para estar en armonía con nuestro ser, la Pachamama y todo ser habitante de la tierra. Estas enfermedades no son diagnosticadas por un profesional, por ello es importante que conozcas de manera general, alguna de ellas.

A continuación, te presento relatos de los/as comuneros/as ante las enfermedades andinas que no son diagnosticadas en los centros de salud:

“El doctor dará puro calman-te, no lo nota (refiriéndose a la enfermedad andina) podemos sanarnos nosotros mismos o ir donde un Yatiri”.

“Por eso cuando el doctor dice que ya está todo bien, que no está nada enfermo, listo (refiriéndose a que le mandaron a hacer exámenes a la ciudad y no se encuentra ninguna alteración) eso es otra cosa puede ser

la Pachamama”.

“Te dirá el doctor tu estas bien nomas, pero tu estarás mal, no va a encontrar nada, mucha gente muere así, tú no tienes nada, exámenes se hace, y todo está bien , pero la persona está mal por dentro”.

“El doctor no puede hacer nada, te puede dar gotitas, cremas, quizás lo haga pasar por un mes, va a estar bien, pero va a volver y así cada vez más fuerte, y si no se trata se puede morir” (refiriéndose cuando se le fue el Ajayu (alma) lo que le genero hinchazón de ojo, lo cual fue sanado por un Yariti y no diagnosticado en el CES-FAM).

Los/las relatos anteriores, son para visualizar la necesidad de un trabajo en equipo con nuestro/as Yariti, Qulliri y Usulliri. Si bien nosotros/as actualmente presentamos diagnósticos conocidos, muchas veces nos enfermamos por no tener una armonía con nuestros seres an-

cestrales, no acordarnos de las almas que partieron, o por andar en lugares que no debemos. A continuación, conocerás alguna de ellas, las descripciones aquí presentadas son resultado de los relatos de los/as comuneros del pueblo.

El mal aire

Es cuando pasamos de una temperatura a otra de manera brusca. Se manifiesta principalmente en una deformación de boca, sonido duradero agudo en el oído, o contracciones permanentes en algún lugar del cuerpo, malestar estomacal, dolor de cabeza, bostezos constantes. La cura es de manera individual, si es que se sabe como hacerlo, en caso contrario se debe buscar un/a Qulliri. Si llega a pasar mucho tiempo sin ser diagnosticado, no tiene cura.

Agarrado por la tierra

Es cuando uno se cae en lugares malos, asustar por andar en una mala parte, mal paraje,

dicen que ese lugar tiene hambre por lo que está pidiendo, en ese lugar uno se cae y queda agarrado. Actualmente puede ocurrir cuando se arrienda una casa y no se pide permiso a la Pachamama por habitar ese lugar, lo mismo pasa con los turistas que llegan de afuera y no piden permiso. Se manifiesta principalmente con dolor de cabeza y del cuerpo en general. Si uno sabe, puede curarse por sí mismo, de lo contrario debe recurrir donde el/la Yatiri, quien dirá donde fue agarrado y qué pide la Pachamama para mejorar.

Agarrado por una Chullpa

Es cuando andas al lado de las sagradas chullpas, que son las casas donde habitaban los/as gentiles, los/as seres que habitaban la tierra antes de que saliera el sol, dicen que en las chullpas hay huesitos, esos mismos son los que entran al cuerpo y te enfermas. La cura es si o si con el Yatiri.



Figura 37. Chullpa en terreno de la familia Quispe Colque.

Por no recordar a las Almas

Se produce cuando las almas piden ser recordadas, debido a que sus familiares en la vida terrenal no los/as están recordando o no han hecho la tradición de Wiñay Pacha. Se manifiesta a través de dolor de cabeza, fiebre, estado de ánimo bajo y malestar de cuerpo en general. La cura se encuentra con el Ya-

tiri, quien en la lectura de las hojas de coca dirá que es lo que se debe hacer para sanar.

Sin Ánimo o sin Ajayu (Alma)

Se produce principalmente por asustarte, se dice que es tanto el susto que en ese momento el Ajayu (alma) se separa y sale del cuerpo, por ello es peligroso, si no es detectado la persona comienza a alucinar, enfermarse, no comer, a tener pesadillas, tristeza, rabia, signos inusuales en el cuerpo, culminando en la locura y muerte. La cura la puede hacer uno/a mismo/a si sabe, de lo contrario debe recurrir de inmediato donde el/la Yatiri.

Como mencionamos anteriormente, estas enfermedades no las visualiza la medicina occidental y más bien en la comunidad se presentan estas enfermedades, donde quien se enferma es el Alma (Ajayu), importante parte de nuestro ser que requiere ser sanado y estar en equilibrio. Por ello debes conocer a los/as comuneros/as que tiene el rol de sanar dentro de la comunidad, a quienes se les respeta por el don que han adquirido.

¿QUÉ ESPERAMOS
COMO
AYMARAS
DE LOS/AS
PROFESIONALES?

En este penúltimo capítulo te incentivo a puedas analizar los relatos presentados a continuación, donde se manifiesta el deseo de los/as comuneros/as ante las intervenciones y el trato que harás y darás en la comunidad, ellos/as responden ante la pregunta...

¿Qué le diría a los/as profesionales del área de salud que vienen a desempeñarse en la comunidad Aymara?

Sus respuestas fueron:

“Les diría que si logran ver más allá de lo que las escuelas de formación indican y confían más en la práctica, en el contacto con la comunidad, pueden llegar a aprender y nutrirse con una gran experiencia de vida y desarrollo profesional. En donde si o si, es necesario salir en muchas ocasiones de la zona de confort y entender que la visión de vida en un territorio precordillerano y rural es completamente diferente a como es intervenir en otro sector del país. Que como profesionales tenemos el deber ético de estar a la altura de la responsabilidad



del cargo que se ejerce, pero también está a en mi opinión un deber moral en dejar una huella positiva en donde uno trabaje, pero sobre todo en territorios en donde las brechas son mayores y en donde nuestra intervención puede marcar una gran diferencia para él o la otro/a al humanizar y empatizar nuestra gestión en la comuna”.

“Primero que conozcan nuestra cultura y costumbres e idioma, ya que aún tenemos nuestros abuelos que solo hablan el Aymara, para que la atención hacia ellos sea con respeto y comprensión”.

“Primero tendrían que informarse de la comuna, como es la gente, de qué manera pueden llegar a nosotros, no sé, que sepa cómo hacernos entender lo que nos quiere decir, buscar la forma, ya que no todos somos iguales como en la ciudad, sobre todo cuando una persona que no entiende, porque todavía

hay gente que hablan Aymara y siempre tienen que ir acompañado de una hija para que traduzca y no es la idea. Que manejan más que lo básico, así van a saber a dónde van”.

“Que deben considerar la cosmovisión de nuestra cultura”.

“Que aprendan el Aymara, porque aún hay abuelitos que solo hablan Aymara y para las generaciones que vienen sería muy importante seguir manteniéndola”.

“Que sean flexibles a las personas del pueblo a la comuna y la cultura”.

Todo lo que has leído, forma parte importante de tu proceso de preparación como profesional que intervendrá en la comunidad Aymara y son estos relatos desde las personas que viven en el pueblo, los cuales esperan ser leídos y aplicados por ti.

PALABRAS EN AYMARA. —

En este último capítulo es importante mencionar que es relevante que puedas utilizar en las sesiones palabras de la lengua Aymara, esto te ayudará a que puedas generar cercanía en las sesiones, como también estarás aportando al fortalecimiento de nuestra lengua, por ello a continuación te presento un glosario de palabras que puedes ocupar.

Familia: Wila masi

Hombre/esposo: **Chacha**

Padre/señor: **Tata, awki**

Abuelo: **Jach'a tata**

Hermano: **Jilata**

Niño: **Yuqalla**

Joven (varón): **Wayna**

Bebé: **Wawa**

Hijo: **Yuqa**

Tío: **Ipu, tiwula**

Mujer/esposa: **Warmi**

Madre/señora: **Tayka**

Abuela: **Jach'a mama, awicha**

Hermana: **Kullaka**

Niña: **Imilla**

Joven (dama): **Tawaqu**

Hija: **Phucha**

Nieto: **Allchni**

Tía: **Ipa. tiya**

Pueblo: Marka

Iglesia: **Tatitunuta**

Cerros: **Qullunaka**

Tierra: **Uraqi**

Ganado: **Uyusa**

Río: **Jawira**

Sol: **Inti**

Corral: **Uyu**

Puente: **Chaka**

Plaza: **Palasa**

Volcanes: **Jiqir qullunaka**

Campo: **Wasa**

Lago: **Quta**

Camino: **Thakhi**

Luna: **Phaxi**

Chacra: **Yapu**

Ocupaciones

Panadero: **T'ant'a luriri**
Estudiante: **Yatiqiri**
Sabio: **Amauta**
Pastor: **Awatiri**
Bailarín: **Thuquri**
Músico: **Phusiri**
Comerciante: **Alakipa**
Agricultor: **Yapuri**
Artesana: **Sawuri**

Profesor: **Yatichiri**
Amigo: **Masi**
Autoridad: **Jiliri**
Constructor: **Utachiri**
Cocinero: **Phayiri**
Abogado: **Arxatiri**
Tejedor: **Sawuri**
Trabajador: **Luriri**

Casa: Uta

Pieza: **Ma uta**
Plato: **Mankhaña chuwa**
Tenedor: **Waña mankhaña wislla**
Vaso: **Qiru**
Almohada: **Chixmaña**
Ventana: **T'uxuwintana**
Manta: **Awayo**
Tele: **Tiliwisur**
Baño: **Jariñuuta**
Cepillo de dientes: **Laka jariña**
Luz: **Khana**

Cocina: **Pnayaña uta**
Jarro: **Pusillu**
Cuchara: **Wislla**
Cama: **Ikiña**
Puerta: **Punku**
Pared: **Pirqa**
Silla: **qunuña**
Champú: **P'iqi jarin qulla**
Pasta de dientes: **Laka jariñ qulla**
Mesa: **Misa**
Patio: **Uta anka**

Animales: Uywa

Gato: **Misi**
Caballo: **Kawallu**
Cordero: **Iwija**
Vizcacha: **Wiskacha**
Pájaro: **Jamach'i**
Conejo: **Wank'u**
Serpiente: **Amaru**
Cóndor: **Kunturi**
Lagarto: **Jararankhu**
Zorro: **Lari/qamoqi**
Avestruz: **Suri**

Perro: **Anuqara**
Chanco: **Khuchhi**
Vicuña: **Wari**
Oveja: **Uwija**
Gallina: **Wallpa**
Guanaco: **Wanaku**
Víbora: **Katari**
Pez: **Chawlla**
Ratón: **Achaku**
Venado: **Taruxa**
Flamenco: **Parina**

Acciones

Bailar: **Thuquña**
Cantar: **Kirkiña**
Escuchar: **Ist'aña**
Hablar: **Parlaña**
Llorar: **Jachana**
Reir: **Laruña**
Enojar: **Phiñasiña**
Leer: **Luyiña**
Pintar: **Samichaña**
Cortar: **Khariña**
Saltar: **Thuqtaña**
Comprar: **Alaña**

Saludar: **Arunt'aña**
Comer: **Manq'aña**
Lavar: **T'axsuña**
Jugar: **Anataña**
Mentir: **K'anisiña**
Correr: **Taniña**
Tejer: **Sawuña**
Pastear: **Awatina**
Vender: **Alxaña**
Pensar: **Amuyaña**
Llevar: **Apaña**
Beber: **Umaña**

Números: Jakhunaka

1: Maya	10: Tunka	100: Pataka
2: Paya	20: Pätunka	1.000: Waranqa
3: Kimsa	30: Kimsatunka	10.000: Tunkawaranqa
4: Pusi	40: Pusitunka	1.000.000: Waranqa
5: Phisqa	50: Phisqatunka	waranqa
6: Suxta	60: Suxtatunka	
7: Paqallqu	70: Paqallqutunka	
8: Kimsaqallqu	80: Kimsaqallqutunka	
9: Ilatunka	90: Ilatunkatunka	

Colores: Suminaka

Blanco: Janq'u	Rosado: Anti
Amarillo: Q'illu	Café: Ch'umpi
Naranja: Arumi	Negro: Ch'iyära
Rojo: Wila	Gris: Uqi
Azul: Larama	Dorado: Paqu
Verde: Ch'uxña	Violeta: Sajuna, juli
	Celeste: Janq'ularama

Tiempo

Día: Uru	Noche: Aruma
Mes: Phaxi	Ayer: Masuru
Año: Mara	Amanecer: Qantati
Si: Jisa	Hoy día: Jichüru
No: Janiwa	
Mañana: Qhalt'i	
Tarde: Jayp'u	

Escuela: Yatiqañ Uta

Lápiz: Killinqi / qaña
Goma: Chaqhayanta / pichaña
Hoja: Laphi
Cuaderno: Quillqañpanka
Mochila: Q'ipi
Mesa: Misa
Carpeta: Panka imaña
Director: Yatichiri jiliri

Libros: Pankanaka
Plumón: Jacha phuyu
Estante: Kawana imaña
Uniforme: Isi
Cocinera: Phayiri
Inspectora: Jiliri
Profesor: Yatichiri

Alimentos

Carne: Aycha
Huevo: K'awna
Pollo: Wallpa
Pescado: Challwa
Papa: Ch'uqi
Camote: Apichu
Maiz: Tunqu
Harina: Jak'u

Pan: T'ant'a
Miel: Misk'i
Sal: Jayu
Azúcar: Asukara
Miel: Misk'i
Plátano: Latanu
Uva: Uwasa
Tuna: Tunasa
Pera: Pirasa

Estaciones del año

Invierno: Thayapacha
Primavera: Satapacha
Otoño: Awtipacha
Verano: Jallupacha

Llegamos a la parte final, espero haber contribuido en tu aprendizaje como profesional, te doy la Sumapurita Jilata/Kullaka (bienvenida hermano/hermana) a mi comunidad Aymara.

Paysuma Jilata Kullaka

Gracias, hermano hermana

Jikisiñkama

Hasta un próximo encuentro

Referencias

- Apaza, R. (2015). Aprender Aymara- fácil y práctico. La Paz: Bolivia.
- Choque, C. (2015). Los Sorocomas, Modos de vida, tecnologías y religiosidad. Arica: Editorial SINTESIS.
- Inmaculada Zango Martín. (2017). Terapia Ocupacional Comunitario. Revistalog: SINTESIS.
- Yucra Inquiltupa, V. (2017). Módulo Básico de Lengua Aymara. Arica.

